

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 6

Artikel: Alle tragen mit : Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

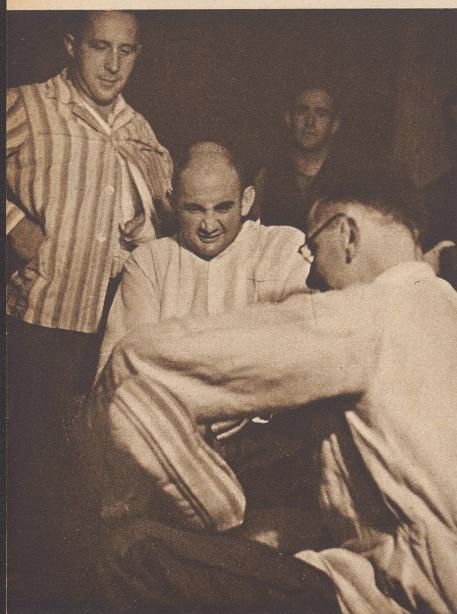
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



VI 0459

Ein Minenwefersoldat, der fünf Monate Dienst hinter sich hat, trägt die schwere Grundplatte seines Geschützes mit Leichtigkeit auf dem Kopf.

Après cinq mois de service, ce soldat se fait un jeu de porter sur sa tête la lourde assise d'un lance-mines.



Links:

Aus der chirurgischen Abteilung der Militär-Sanitätsanstalt Luzern.

Scène à la section de chirurgie de l'établissement sanitaire militaire de Lucerne.

Rechts:

Der Wachtmeister einer Füsilierkompanie ist im September mit seinem Hund eingezückt. Denn niemand sorgt sonst für das Tier. Arno ist der ständige Begleiter und der verwöhnte Liebling der Kompanie geworden.

Un sergent d'un bataillon de fusiliers est entré au service avec son chien qu'il ne voulait pas abandonner. Arno, c'est le nom du chien, est devenu le favori de la compagnie.



Ein Sapeur überzieht spanische Reiter mit Stacheldraht. Wollhandschuhe sind bei dieser Arbeit ungeeignet!

Le montage des barbelés sur de solides chevalets de bois.

VI 0460

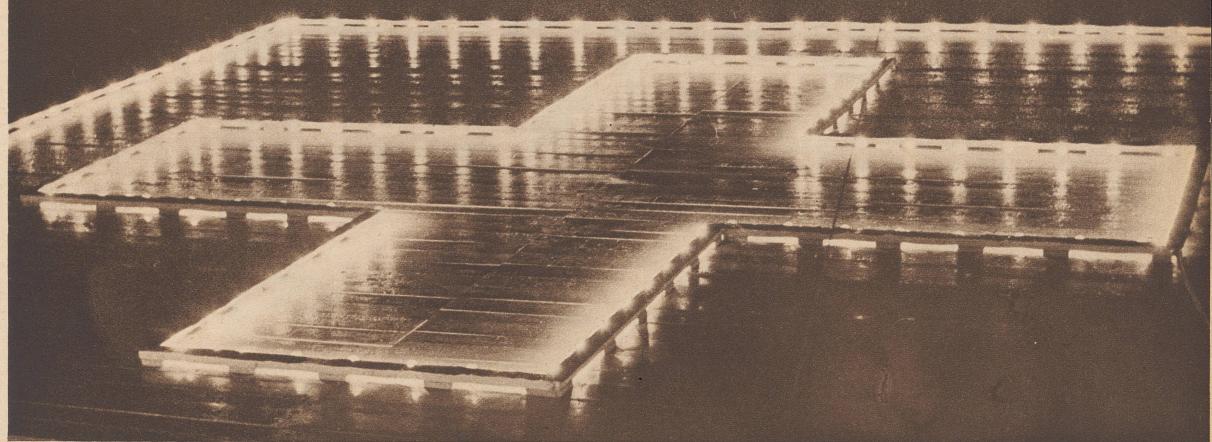


VI 0461

Zur Sammlung für die
Schweizerische
Nationalspende für unsere
Soldaten und ihre Familien
und für das Schweizerische
Rote Kreuz
(Postcheck-Konto III 3519)

Die dunkle Zeit, in der wir leben, zwingt jeden einzelnen Schweizer zur ernsten Auseinandersetzung mit Sinn und Wesen der staatlichen Gemeinschaft. «Bin ich ein Eidgenosse innerhalb unserer Eidgenossenschaft?» Keiner darf sich um diese Frage herumdrücken im blinden oder egoistischen Wahnsinn, sie gehe ihn nichts an. Die Kraft unseres Landes liegt im gegenseitigen Vertrauen von Volk und Armee. Wenn sich das Volk auf die Armee verlässt, dann muß sich die Armee auch auf das Volk verlassen können; denn hunderterlei Wechselbeziehungen gehen da hin und her und greifen ineinander wie das Räderwerk einer Präzisionsuhr. In solcher Präzisionsarbeit weiß die Schweiz Ruhm würdiges zu leisten; nun soll sie ebenso Ruhm-

Alle tragen mit: ...



Hier Schweizerboden! Im offenen Feld bei Ricken an der Grenze macht ein beleuchtetes Schweizerkreuz in der Nacht die fremden Flieger auf unser Land aufmerksam. Das Kreuz ist noch in 4000 Meter Höhe gut sichtbar.

Cette croix lumineuse doit montrer aux avions étrangers qu'ils sont à proximité du territoire suisse. Elle est encore visible d'une hauteur de 4000 mètres.

würdiges auf dem Gebiet des eidgenössischen Gemeinschaftsgedankens vollbringen und ihn durch die beweiskräftige Tat bekunden. — Die Stiftung «Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien» beruht auf dem Gedanken der freiwilligen Unterstützungsarbeit. Aus ihren Mitteln zahlt sie seit dem 1. September 1939 durchschnittlich im Tag 10 000 Fr. an freiwilligen Fürsorgegeldern aus. Sie will die Angehörigen unserer Wehrmänner vor Not bewahren. Wer offene Augen hat und folgerichtig denken kann, der erkennt, in welch weitgespanntem Maße sich die «Nationalspende» auf den Beistand einer Armee einsichtiger und opferbereiter Eidgenossen angewiesen sieht. Wo immer im Schweizerland offene Augen die staatserhaltenden Zusammenhänge erkennen, da wird es auch an offenen Herzen und offenen Händen nicht fehlen.

Photos von Hans Staub

«Wotsch Füür?» Eine Geste, die zum ABC der militärischen Kameradschaft gehört.
L'a b c de la camaraderie.

Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien



VI 0461
Vorwärts, Sprung! Der moderne Krieg fordert von den Maschinengewehrschützen mit ihren schweren Lasten große Beweglichkeit.

«Bond, en avant!» La guerre moderne exige de nos mitrailleurs une grande mobilité.

Eine Infanteriekanone wird in Stellung gebracht. Auch der Leutnant des I^K-Zuges hilft mit, das Geschütz den Abhang hinunter zu ziehen.

Mise en position d'un canon d'infanterie; le lieutenant aide ses hommes à le hisser au bas de la pente.

Don national suisse pour nos soldats et leurs familles

Peuple suisse, depuis cinq mois déjà notre armée est sur pied, elle n'a pas à combattre, mais nos soldats ne doivent pas moins être jour et nuit à la disposition de leur pays; ce qui implique de leur part le sacrifice complet de leur personne et l'impossibilité d'être en même temps le soutien de leurs familles.

Soyons certains qu'à maintes reprises la présence de notre vaillante armée eut une influence salutaire sur les populations et les régions de notre pauvre Europe. Mais n'oublions pas qu'elle ne pourra garder cette force prête à agir que dans la mesure où nous nous sentirons derrière eux un appui ferme basé sur un esprit de solidarité et d'ent'aide réciproque. Solothurn, ent'au sein de l'épopée que les hommes ont trouvées pour que ces termes restent de vain mots, l'heure d'agir est venue, et l'occasion de le faire devient de plus en plus pressante. Le «Don national suisse pour nos soldats et leurs familles», fondation créée en 1918 par un volonté commune du corps Suisse sur Bernegg dans le but de soutenir les œuvres privées en faveur du soldat, n'est plus en mesure de poursuivre à elle seule cette action bienfaisante; c'est en lui apportant notre appui et notre soutien que nous témoignons à nos soldats par un acte de reconnaissance pour leur travail, et que nous contribuerons aussi dans la mesure de nos moyens à la sauvegarde de notre chère Patrie!



VI 0478



VI 0472

Eine Füsilierkompanie macht jeden Tag einen stundenweiten Weg durch den Schnee zu Befestigungsarbeiten. Männer und Frauen sind dabei bei sich. Es wird draußen im Felde gegessen. Jetzt kehrt die Kolonne ein bisschen müde und schwergeschlagen ins Kantonshaus zurück. Nur Arno, der Kompaniehund, tolte sorglos durch den weißen Schnee.

Une compagnie de fusiliers fait chaque jour plusieurs heures de marche pour se rendre à des travaux de fortification. Chacun porte gantelle et sac à pain, et l'on mange au plein air. Voici la compagnie qui rentre au cantonnement d'un pas alourdi par la fatigue. Seul son chien prend encore plaisir à courir dans la neige.



Singende Mitrailleuse in einer Arbeitspause nach mühsamen Stellungsbezügen. Es sind Solothurner, die originelle Volkslieder kennen, wie man sie beim Märtér anderer Landesgegenden sonst nicht hört.

Cet mitrailleur sont des Soleurois, ils profitent d'un moment de repos pour chanter une chanson de leur contrée.



Er kann sich nicht entschließen

Halb und halb war die Hand schon unterwegs; aber dann ging's nicht weiter. Sie fällt herunter, stufenweise und in ratlosem Nichtvermögen oder Nichtwollen. Aus Charly Chaplins neuestem Film «Der Diktator».

Un nouveau film de Charly Chaplin : «Le dictateur». On le voit ici tout embarrassé de la manière dont il doit saluer.



Arabische Fallschirmtruppe auf dem Weg zum Uebungsflugplatz in Italienisch-Libyen.
Parachutistes arabes se rendant à leur aérodrome d'exercice en Libye italienne.